

## قاعدة المعطيات المعجمية : العربي

د . ليلى المسعودي

مسؤولة عن قاعدة المعطيات

معهد للدراسات والابحاث للتعريب / الرباط

مدخل :

الكثيرة المخصصة لهذه النقطة في هذه الندوة وسأتناول بالشرح لفظتي « المعجمية » و « العربي » .

من المعروف ، ومن المتداول المتفق عليه الآن ، أن اللغة مؤسسة اجتماعية وظيفتها الاساسية التبليغ أو التواصل بين افراد المجتمع . وهناك شروط دنيا اولية، يجب أن تكون متوفرة ومتواجدة كتي تفي اللغة بمهمتها على احسن وجه ، ولن أدخل هاهنا في كل الاعتبارات اللسانية الصرفة ، وفي الشروط الاساسية للتواصل اللغوي - فالمرجع كثيرة في هذا المجال ومتعددة - وسأكتفي بالاشارة الى أنني كمتكلم اذا أردت أن تفهموني غاية الفهم ، فمن المفروض أن نتفق أولا على مفاهيم الالفاظ التي ساستعملها لرفع اللبس ، وتيسير التواصل ، وسأبدأ بالالفاظ الواردة في عنوان هذا العرض .

فالعربي لفظة منحوتة من « معجم » و « عربي » ، ومقابلها الاجنبي هو LEXAR من LEXEME و ARABE أما « معجمية » نسبة الى المعجمات ، فانها تسمية ما زالت مضطربة لان مدلولها يختلف من مؤلف الى آخر . والجدير بالذكر أن المصطلحات تدخل في شبكة من العلاقات المحددة والمحسية ، وتنتمي الى مجال معين ، وتنضوي تحت لواء نظرية ذات سمات خصوصية وصفات متميزة . وللضبط المصطلحي الدقيق ينبغي أن نرجع الى المصطلح الاصلي الذي كان مصدرا للفظة التي تهمننا ، وما دامت للغة التي فنطلق منها في حقل اللسانيات الحديثة هي اللغة الاجنبية ( الفرنسية أو الانجليزية ) فاننا سنلاحظ بالرجوع اليهما ، استعمال

ولن أتف عند لفظة قاعدة المعطيات نظرا الى العروض

رغم قصرها ، ما هي مميزات البحث المعجمي ، بواسطة الآلة وما هي مقتضياته ؟

وللجواب عن هذا السؤال ، يجدر بي أولا ان اتمم المعلومات المخزنة في القاعدة وطرق معالجتها ، والتعديلات التي ادخلت عليها لنصبح جاهزة للمساءلة . هذا التقدير ضروري لفهم طريقة المسألة وكيفية استرجاع المعطيات ، لانه يجب علينا ألا ننسى ان الآلة (5) لا تستخرج الا المعلومات التي أدخلناها فيها ، وحسب التعليمات التي أعطيناها اياما .

(1) قاعدة (6) المعطيات المعجمية «العربي» وكيفية معالجة المعلومات :

1.1 - نوعية المعلومات المخزنة :

تحتوي قاعدة العربي الآن على 275874 معطاة معجمية ، وميزتها الاساسية هي ، انها ثنائية الالفباء ، ومتعددة اللغات ( اللغة العربية اجبارية ، واللغات الثلاث اختيارية وهي :

- الفرنسية

- الانكليزية

- واللاتينية

وتنتمي مجموعة الوثائق المخزنة الى الحقل التالية:

- النواة - 1 : تشتمل على المصطلحات العلمية والتقنية .

- النواة - 2 : تشتمل على اللغة العامه

- النواة 3 : تشتمل على جذافية الاستاذ الاخضر غزال .

جدول تصنيفي للمعطيات المخزنة :

لفظتين مختلفتين (lexicographie / lexicography)  
(lexicologie / lexicology)

مع العلم ان الاولى تفيد معنى خاصا هو دراسة معجم اللغة ( أي منتجا أو رصيدها أو مجموعة مفرداتها ) والثاني يدل على صناعة المعاجم وكيفية تقديم المعطيات اللغوية فيها والترتيب المتبع (1) .

ولنا ان نتساءل أي اللفظين يقابل كلمة معجميات ؟ ويبدو ان الاجماع لم يتبع بعد في خصوص هذه اللفظة ، فهناك من يستعملها بالمعنى الاول ( من لسانيين ومدرسين جامعيين ) وهناك من يخصصها للمعنى الثاني ( وهذا الاستخدام وارد في المعهد (2) كما ان هناك من تخلى عنها تماما لغموضها وفضل استعمال معجمية كمتقابل لـ Lexicologie

وقاموسية كمتقابل لـ Lexicography (3).

وما دمنا نؤمن بان البت في المصطلحات ، وقرارها مرتبط بالاختصاصيين وبان الالفاظ لا تشيع الا بفضل مستعملها ، فاننا لا نرى مانعا في استعمال معجمية أو اعجاميات من جهة ، وقاموسية أو معجميات من جهة اخرى شريطة ان تصحب كل لفظة بتعريف دقيق ومضبوط ريثما ينم استقرارها مع مرور الزمن .

لذا فانني ساستعمل معجميات بالمفهوم المتداول عندنا في المعهد ، أي بمعنى العلم الذي ينكب على دراسة القواميس والمعاجم (4) .

بعد هذه الايضاحات المصطلحية ، سأنتقل الى صلب الموضوع بوضع السؤال التالي :

- بعد التجربة التي اكتسبها في شعبة «العربي»

|     |          |       |
|-----|----------|-------|
| E1  | SF =     |       |
| E2  | SF = AA  | 13956 |
| E3  | SF = CA  | 10114 |
| E4  | SF = I6Q | 6932  |
| E5  | SF = IM  | 4270  |
| E6  | SF = IQ  | 4691  |
| E7  | SF = IRT | 736   |
| E8  | SF = OAS | 3     |
| E9  | SF = OP  | 1809  |
| E10 | SF = SCH | 11180 |
| E11 | SF = SEV | 913   |
| E12 | SF = SGH | 22940 |
| E13 | SF = SHY | 3032  |
| E14 | SF = SMD | 15485 |
| E15 | SF = SST | 33458 |
| E16 | SF = STC | 10546 |
| E17 | SF = UB  | 5748  |
| E18 | SF = UC  | 2234  |
| E19 | SF = UG  | 2512  |
| E20 | SF = UA  | 2240  |

النواة 1

| REF | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS | RT |
|-----|------------|------|-------|----|
| E21 | SF=UMD     |      | 23966 |    |
| E22 | SF=UMI     |      | 39462 |    |
| E23 | SF=UP      |      | 2839  |    |
| E24 | SF=UZ      |      | 3744  |    |
| F25 | SF = XRJ   |      | 4984  |    |
| E26 | SF = ZA1   |      | 4487  |    |
| E27 | SF = ZA2   |      | 4479  |    |
| E28 | SF = ZA3   |      | 6596  |    |
| E29 | SF = ZA4   |      | 6245  |    |
| E30 | SF = ZB2   |      | 4146  |    |
| E31 | SF = ZB3   |      | 4262  |    |
| E32 | SF = ZC1   |      | 2281  |    |
| E33 | SF = ZC2   |      | 3070  |    |
| E34 | SF = ZD1   |      | 1477  |    |
| E35 | SF = ZE1   |      | 1832  |    |
| E36 | SF = ZF1   |      | 1240  |    |
| E37 | SF = ZG1   |      | 936   |    |
| E38 | SF = ZH1   |      | 1561  |    |
| E39 | SF = ZI1   |      | 1549  |    |
| E40 | SF = ZJI   |      | 1381  |    |

النواة 2

النواة 3

| REF | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS | RT |
|-----|------------|------|-------|----|
| E41 | SF = ZL1   |      | 1263  |    |
| E42 | SF = ZN1   |      | 1079  |    |

8) الحرف الاول Z في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ، هناك أربعة جارورات تتوفر على حرف A وكلها مملوءة بجذائيات تنتمي الى جذائية الاستاذ احمد الاخضر غزال .

### تعليق :

من خلال الجدول اعلاه ، يتضح ان قاعدة والمرير .  
• تتسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية ( اي جامعة لوثائق متعددة ، ومن صنف واحد ، اي معجمية او قاموسية ) .
- انها قاعدة مرجعية ( اي انها تستجيب لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي وقت قصير جدا ) .

### 2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :  
• اي ما يمكن تسميته ، منظومة توثيقية ، .

### 1.2 - تحضير الوثائق :

1.1.2 - مرحلة تنميط الوثيقة المزمع تخزينها .  
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر ( اي تضع له رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد منهما : مثال : BPLUP / Bureau Lexique Unifié de physique - P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد المعطيات المخزنة لكل جذائية فرعية . وفي اليسار ، يدل حرفا S F على جذائية فرعية sous fichier وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

(1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائية تم تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها احيانا مجلات الجامعات العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع القاهرة ، ومجمع عمان .

(2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل على المعاجم التي ينجزها للمكتب الدائم لتنسيق التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب في مؤتمرات التعريب .

(3) IQ, IM, IBQ وهي للجذائيات الفرعية التي تمثل المعاجم التي ساهم المعهد في ضبطها على الصعيد الوطني .

(4) OP- (O = Organisations) وهي جذائية تتضمن للمعاجم التي تنتخبها المنظمات العربية والدولية .

(5) (S = spécialisés) وهي معاجم متخصصة أنتجها فرد او شخصية علمية .

(6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

(7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

(8) الحرف الاول في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات .  
المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ،  
هناك اربعة جارورات تتوفر على حرف وكلها مطوئة .  
بجذائيات تنتمي الى جذائيات الاستاذ احمد الاخضر غزال .

#### تعليق :

من خلال الجدول اعلاه ، يتضح ان قاعدة «المعربي»  
المعربي ، تنقسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية ( اي جامعة لوثائق متعددة .  
ومن صنف واحد ، اي معجمية او قاموسية ) .
- انها قاعدة مرجعية ( اي انها ستستجيب  
لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن  
للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي  
وقت قصير جدا ) .

#### (2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :  
اي ما يمكن تسميته « منظومة توثيقية » .

#### 1.2 - تحضير اللوثائق :

- 1.1.2 - مرحلة تنميط الوثيقة للمزمع تخزينها .  
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر ( اي تضع له  
رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد  
منهما : مثال : BP.LUP / B = Bureau  
LUP = Lexique Unifié de physique  
- P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد  
المطيات المخزنة لكل جذائيات فرعية . وفي اليسار ،  
يدل حرفا S F على جذائيات فرعية sous fichier  
وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

(1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائيات تم  
تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها احيانا مجلات  
الجامع العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع  
القاهرة ، ومجمع عمان .

(2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل  
على المعاجم التي ينجزها المكتب الدائم لتنسيق  
التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب  
في مؤتمرات التعريب .

(3) IQ, IM, IBQ وهي الجذائيات الفرعية التي  
تمثل المعاجم التي ساهم المهد في ضبطها على الصعيد  
الوطني .

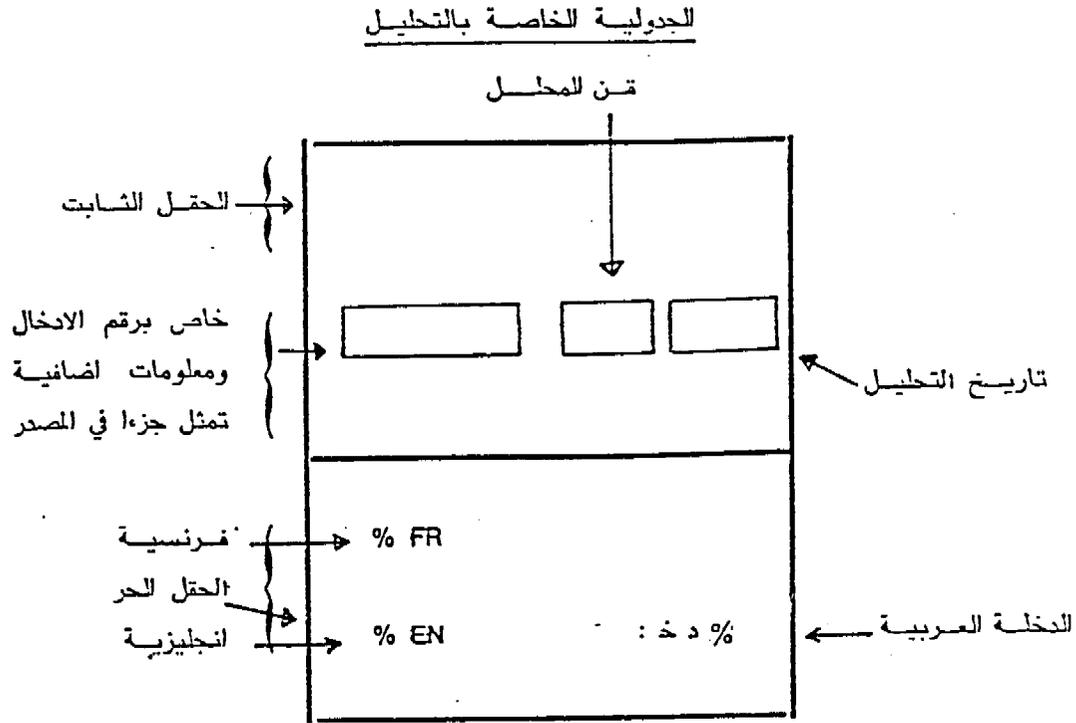
(4) OP- (O = Organisations) وهي  
جذائيات تتضمن المعاجم التي تنتخبها المنظمات  
العربية والدولية .

(5) (S = spécialisés) وهي معاجم  
متخصصة أنتجها فرد أو شخصية علمية .

(6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي  
تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

(7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

- اي المعجم الموحد لنفزياء ، الصادر عن المكتب الدائم .
- النظام السينمائي للمعجم (7) ومقتضيات الجدولية التي تقع في الشكل المبين اسفله ( انظر النموذج الاصلي في الملحق الخاص بهذا البحث ) .
- 2.1.2 - تهيي قواعد التحليل : وتسهو وحدة اللسانيات على تحضير قواعد التحليل ، آخذة بالاعتبار



شكل (2) انظر الملحق الخاص بالعرض

مرتين ومن قبل شخصين مختلفين لتفادي الوقوع في اخطاء من حيث علامات شكل الكلمات .

## 2.2 - هيكله المعلوماتية في القاعدة :

أشرنا من قبل ، الى ان التعليمات الصارمة التي تعطي للمطرافيات تكمن أساسا في نقل أمين ودقيق لكل المعلومات المتواجدة في الجداوليات ( من رموز وأرقام وحروف عربية ولاتينية الخ ... )

3.1.2 - عملية التحليل : تتم هذه العملية بتعبئة الجدولية المشار إليها أعلاه ، مع احترام صارم قواعد الشكلية والدلالية المنبثقة عن وحدة اللسانيات . تتبع دقيق للمعجم - شع (8) مع التأكد من الشكل . را الى أن جل المؤلفين لا يضعون الحركات على الحروف الا نادرا ، وبطريقة جزئية وغير منتظمة .

4.1.2 - للمسك la saisie وتمسك كل جدولية

للحاسوب حسب الحقول النمطة التي تنتمي إليها .  
نمكننا بواسطة بسيطة يتضمنها المنطق ، كر  
يستار ، أن نسترجعها .

والحقول النمطة التي تعتبر مفاتيح للبحث هي :

(1) د خ = دخلة

(2) لس = لسان

(3) ما = ميدان الاستعمال

1 — NO = (Numero)

2 — LG = (langue)

3 — SF = (sous-fichier)

4 — SC = (source)

5 — EN = (entrée)

6 — DE = (domaine d'emploi)

ونجد نماذج نوعية في الصفحات التالية :

لذا ، فإن الوثيقة . عند استرجاعها بواسطة  
المطراف ومنطق المسألة . ستكون نسخة مطابقة  
للجدولية لا أقل ولا أكثر . لكن المنظومة التوثيقية  
للكريستار (9) Questar ستسهل علينا الحصول على  
عدد ضخم من الوثائق في وقت قصير جدا .

نشر 3 / 2 / 2 DISPLAY 2/2/3

IBQO 31031 LEXAR 0484 مبربي 130130

ما : مالية DE : fin SC : I - BQ .

FRA

وثيقة . مستند document n.m.

(٢) طرق استرجاع المعلومات :

ما دامت كل النعيطات الواردة في الوثيقة مرتبة في

متبع-

| عناصر النوع | مرقم | لفظ المشير   | مرجع |
|-------------|------|--------------|------|
| 23          | 21   | مارقا جنسي   | م 21 |
| 3           | 22   | مارقا مالي   | م 22 |
| 45          | 23   | مارقا مدني   | م 23 |
| 3773        | 24   | ماركمي       | م 24 |
| 28          | 25   | مارخمي       | م 25 |
| 1320        | 26   | ماركهرب      | م 26 |
| 1           | 25   | ماركرب       | م 25 |
| 1           | 28   | مارلسانيات   | م 28 |
| 541         | 29   | مارلسن       | م 29 |
| 2           | 30   | مارلعي       | م 30 |
| 6937        | 31   | مارمالية     | م 31 |
| 1472        | 32   | مارمعمار     | م 32 |
| 1           | 33   | مارمغناطيسية | م 33 |
| 23          | 34   | مارمخن       | م 34 |
| 1           | 35   | مارمنزل      | م 35 |
| 15          | 36   | مارمنطق      | م 36 |
| 6022        | 37   | مارنفة       | م 37 |
| 55          | 38   | مارنعي       | م 38 |
| 25          | 39   | مارنفس       | م 39 |
| 21          | 40   | مارمهندس     | م 40 |
|             |      |              | ?    |

متبع-

| عناصر النوع | مرقم | لفظ المشير   | مرجع |
|-------------|------|--------------|------|
| 17          | 41   | مارمهندس ماء | م 41 |

| EXPAND NO= |              |      |          |
|------------|--------------|------|----------|
| REF        | INDEX-TERM   | TYPE | ITEMS RI |
| E1         | NO=          |      |          |
| E2         | NO=AA 000021 |      | 1        |
| E3         | NO=AA 000022 |      | 1        |
| E4         | NO=AA 000023 |      | 1        |
| E5         | NO=AA 000024 |      | 1        |
| E6         | NO=AA 000025 |      | 1        |
| E7         | NO=AA 000026 |      | 1        |
| E8         | NO=AA 000027 |      | 1        |
| E9         | NO=AA 000028 |      | 1        |
| E10        | NO=AA 000029 |      | 1        |
| E11        | NO=AA 000010 |      | 1        |
| E12        | NO=AA 000011 |      | 1        |
| E13        | NO=AA 000012 |      | 1        |
| E14        | NO=AA 000013 |      | 1        |
| E15        | NO=AA 000014 |      | 1        |
| E16        | NO=AA 000015 |      | 1        |
| E17        | NO=AA 000016 |      | 1        |
| E18        | NO=AA 000017 |      | 1        |
| E19        | NO=AA 000018 |      | 1        |
| E20        | NO=AA 000019 |      | 1        |
| ?          |              |      |          |

| EXPAND LG= |            |      |          |
|------------|------------|------|----------|
| REF        | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS RI |
| E1         | LG=        |      |          |
| E2         | LG=ENG     |      | 85766    |
| E3         | LG=FRA     |      | 263141   |
| E4         | LG=FRA&ENG |      | 5        |
| E5         | LG=FRA&LAT |      | 3957     |
| E6         | LG=LAT     |      | 12057    |
| E7         | LG=LAT&FRA |      | 15       |

| REF | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS | RT   |
|-----|------------|------|-------|------|
| E1  | SC=        |      |       |      |
| E2  | SC=        |      |       | 119  |
| E3  | SC=        |      |       | 14   |
| E4  | SC=        |      |       | :    |
| E5  | SC=        |      |       | 9738 |
| E6  | SC=        |      |       | 1433 |
| E7  | SC=        |      |       | 7    |
| E8  | SC=        |      |       | 29   |
| E9  | SC=        |      |       | 329  |
| E10 | SC=        |      |       | 2836 |
| E11 | SC=        |      |       | 1139 |
| E12 | SC=        |      |       | 492  |
| E13 | SC=        |      |       | 2    |
| E14 | SC=        |      |       | 484  |
| E15 | SC=        |      |       | 8    |
| E16 | SC=        |      |       | 1    |
| E17 | SC=        |      |       | 3720 |
| E18 | SC=        |      |       | 1    |
| E19 | SC=        |      |       | 87   |
| E20 | SC=        |      |       | 2    |
| ?   |            |      |       |      |

-MORE-

EXPAND SC=

| REF | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS | RT    |
|-----|------------|------|-------|-------|
| E21 | SC=        |      |       | 9     |
| E22 | SC=        |      |       | 2     |
| E23 | SC=        |      |       | 1     |
| E24 | SC=        |      |       | 131   |
| E25 | SC=        |      |       | 36    |
| E26 | SC=        |      |       | 1     |
| E27 | SC=        |      |       | 19    |
| E28 | SC=        |      |       | 2     |
| E29 | SC=        |      |       | 22940 |
| E30 | SC=        |      |       | 1     |
| E31 | SC=        |      |       | 16    |
| E32 | SC=        |      |       | 1     |
| E33 | SC=        |      |       | 6932  |
| E34 | SC=        |      |       | 4691  |
| E35 | SC=        |      |       | 4270  |
| E36 | SC=        |      |       | 9     |
| E37 | SC=        |      |       | 1     |
| E38 | SC=        |      |       | 865   |
| E39 | SC=        |      |       | 7386  |
| E40 | SC=        |      |       | 16    |
| ?   |            |      |       |       |

EXPAND SC=

| REF | INDEX-TERM | TYPE | ITEMS |
|-----|------------|------|-------|
| E41 | SC=        |      | 10    |
| E42 | SC=        |      | 113   |
| E43 | SC=        |      | 3     |
| E44 | SC=        |      | 1     |
| E45 | SC=        |      | 103   |
| E46 | SC=        |      | 65    |
| E47 | SC=        |      | 3     |
| E48 | SC=        |      | 1     |
| E49 | SC=        |      | 85    |
| E50 | SC=        |      | 5708  |
| E51 | SC=        |      | 2     |

| REF | INDEX-TERM                 | TYPE | ITEMS | RT |
|-----|----------------------------|------|-------|----|
| E1  | DE=-----                   |      |       |    |
| E2  | DE=ASTRON-----             |      | 1     |    |
| E3  | DE=admin-----              |      | 272   |    |
| E4  | DE=agr-----                |      | 9795  |    |
| E5  | DE=anat-----               |      | 60    |    |
| E6  | DE=arc-----                |      | 1478  |    |
| E7  | DE=assur-----              |      | 154   |    |
| E8  | DE=astron-----             |      | 878   |    |
| E9  | DE=aviat-----              |      | 4     |    |
| E10 | DE=biol-----               |      | 7     |    |
| E11 | DE=bot-----                |      | 6026  |    |
| E12 | DE=bx-arts-----            |      | 4     |    |
| E13 | DE=chasse-----             |      | 2     |    |
| E14 | DE=chin-----               |      | 3820  |    |
| E15 | DE=chir-----               |      | 20    |    |
| E16 | DE=civili-----             |      | 817   |    |
| E17 | DE=comm-----               |      | 13    |    |
| E18 | DE=constr-----             |      | 12    |    |
| E19 | DE=dr-----                 |      | 3105  |    |
| E20 | DE=dr-admin-----           |      | 7     |    |
| E21 | DE=dr-canonique-----       |      | 23    |    |
| E22 | DE=dr-civ-----             |      | 46    |    |
| E23 | DE=dr-com-----             |      | 1     |    |
| E24 | DE=dr-comm-----            |      | 172   |    |
| E25 | DE=dr-constitutionnel----- |      | 7     |    |
| E26 | DE=dr-enternat-----        |      | 1     |    |
| E27 | DE=dr-fin-----             |      | 4     |    |
| E28 | DE=dr-internat-----        |      | 63    |    |
| E29 | DE=dr-internat-priv-----   |      | 4     |    |
| E30 | DE=dr-internat-pub-----    |      | 5     |    |
| E31 | DE=dr-mar-----             |      | 59    |    |
| E32 | DE=dr-musulman-----        |      | 3     |    |
| E33 | DE=dr-pen-----             |      | 24    |    |
| E34 | DE=dr-romain-----          |      | 4     |    |
| E35 | DE=droit-----              |      | 1     |    |
| E36 | DE=eco-----                |      | 2     |    |
| E37 | DE=ecol-----               |      | 13    |    |
| E38 | DE=econ-----               |      | 851   |    |
| E39 | DE=econ-politique-----     |      | 12    |    |
| E40 | DE=elec-----               |      | 1319  |    |

كما يمكننا أن نبحث عن المعطيات اللغوية بدون

ربطها حتما بخفل منمط ، مثلا :

والملاحظ أننا نستعمل عمدا لفظة كلمة بمعناها المتداول ، أي ذلك المقطع المشتمل على مجموعة من الحروف محددة بين بياضين أو فراغين يمينا وشمالا .  
مثال :

– يمكن للبحث عن أي كلمة يتم ترتيبها في المشي  
لعام مع وضع عدد اللوائح التي ترد فيها ( وهذا يعطينا

فَ بِالْمَعْلُومِيَّاتِ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَقَدَّمَ

(1) (2) (3) (4)

الجواب سلبيًا لان الآلة تبحث عن مجموعة حرفية معينة، لا عن حروف متسلسلة ، لهذا فانها تعطي كلمة « معلومات » في « بالمعلومات » ، تلقائيا . لكن بواسطة مشفرة خاصة تساعد في البحث عن جزء من الكلمة ، او عن كلمة مبتورة مثال

فهذه جملة تتركب من أربع كلمات ، وكل هذه للكلمات ستدخل في ذاكرة الحاسوب ، وسيتم وضعها في اشير العام . وكلمة « بالمعلومات » سترتب حتما في حرف الفاء . لان الآلة لا يمكنها أن تقوم بالتحليل والتجريب وللتقطيع التي ينجزه المتكلم عفويا وبدون صعوبة . وهذا من شأنه أن يعرفل أحيانا عملية البحث، وبالخصوص في العربية من جراء طريقة الكتابة الدامجة للوحدات الصرفية والمجمية في مجموعة واحدة (10) وعلى سبيل المثال اذا طلبت لفظة « معلومات »

– معلومات ، حينذاك فقط ، وكما هو وارد في المثال سوف يكون الجواب ايجابيا .  
وساعطي فيما يلي فكرة وجيزة عن البحوث الممكنة.

1. البحث في المشير العام بدون حركات و ايضا بالشكل التام

| مرجع لفظ-المشير | مرقم علم علم | عناصر النوع |
|-----------------|--------------|-------------|
| م 1             | علم علم      | 1           |
| م 2             | علم علم      | 13          |
| م 3             | علم علم      | 1           |
| م 4             | علم علم      | 1           |
| م 5             | علم علم      | 1           |
| م 6             | علم علم      |             |
| م 7             | علم علم      | 2           |
| م 8             | علم علم      | 5           |
| م 9             | علم علم      | 17          |
| م 10            | علم علم      | 1           |
| م 11            | علم علم      | 7           |
| م 12            | علم علم      | 13          |
| م 13            | علم علم      | 1           |
| م 14            | علم علم      | 546         |
| م 15            | علم علم      | 22          |
| م 16            | علم علم      | 4           |
| م 17            | علم علم      | 7           |
| م 18            | علم علم      | 2           |
| م 19            | علم علم      |             |
| م 20            | علم علم      | 1           |

بحث

| مرجع لفظ-المشير | مرقم سلم سلم | عناصر النوع |
|-----------------|--------------|-------------|
| م 1             | سلم سلم      | 2           |
| م 2             | سلم سلم      | 17          |
| م 3             | سلم سلم      | 5           |
| م 4             | سلم سلم      | 1           |
| م 5             | سلم سلم      | 1           |
| م 6             | سلم سلم      |             |
| م 7             | سلم سلم      | 1           |
| م 8             | سلم سلم      | 4           |
| م 9             | سلم سلم      | 1           |
| م 10            | سلم سلم      | 43          |
| م 11            | سلم سلم      | 1           |
| م 12            | سلم سلم      | 82          |
| م 13            | سلم سلم      | 63          |
| م 14            | سلم سلم      | 6           |
| م 15            | سلم سلم      | 3           |
| م 16            | سلم سلم      | 3           |
| م 17            | سلم سلم      | 1           |
| م 18            | سلم سلم      | 2           |
| م 19            | سلم سلم      | 8           |
| م 20            | سلم سلم      | 5           |

2. البحث عن لفظة مشكولة و على مقابلاتها

| NET | ITEMS | DESCRIPTION | المجموعة<br>و شيقنة | عناصر | وصف   |
|-----|-------|-------------|---------------------|-------|-------|
| 1   | 26    | .....       | .....               | 26    | 1     |
| 2   | 25    | document    | .....               | ..... | ..... |
| 3   | 9     | 1*5         | .....               | ..... | ..... |
| 4   | 17    | 1-7         | .....               | ..... | ..... |
| 5   | 156   | acte        | .....               | 156   | 5     |
| 6   | 1     | 4*5         | .....               | ..... | 6     |
| 7   | 16    | 4-6         | .....               | 16    | 7     |
| 8   | 272   | pièce       | .....               | 272   | 8     |
| 9   | 4     | 7*8         | .....               | ..... | 9     |
| 10  | 12    | 7-9         | .....               | 12    | 10    |
| 11  | 176   | acte        | .....               | 176   | 11    |
| 12  | 3     | 10*11       | .....               | ..... | 12    |
| 13  | 9     | 10-12       | .....               | 9     | 13    |
| 14  | 74    | police      | .....               | 74    | 14    |
| 15  | 8     | 13*14       | .....               | ..... | 15    |
| 16  | 1     | 13-15       | .....               | ..... | 16    |
| 17  | 167   | papier      | .....               | 167   | 17    |
| 18  | 1     | 16*17       | .....               | ..... | 18    |
| 19  | 0     | 16-18       | .....               | 0     | 19    |

3. البحث عن لفظة وإردة كدخلة:

| NET | ITEMS | DESCRIPTION | المجموعة<br>دخ و شيقنة | عناصر | وصف |
|-----|-------|-------------|------------------------|-------|-----|
| 1   | 2     | .....       | .....                  | 2     | 1   |
| 2   | 25    | document    | .....                  | 25    | 2   |
| 3   | 2     | 1*2         | .....                  | ..... | 3   |
| 4   | 0     | 1-3         | .....                  | 0     | 4   |

4- البحوث في الصفحتين العربية و الاجنبية :

| SET | ITEMS | DESCRIPTION | المجموعة | عناصر | صف |
|-----|-------|-------------|----------|-------|----|
| 1   | 74    | .....       | وشيقة    | 74    | 1  |
| 2   | 11    | .....       | الوشيقة  | 11    | 2  |
| 3   | 26    | .....       | وشيقة    | 26    | 3  |
| 4   | 38    | .....       | وشيقة    | 38    | 4  |
| 5   | 7     | .....       | وشيقة    | 7     | 5  |
| 6   | 1     | .....       | وشيقة    | 1     | 6  |
| 7   | 2     | .....       | وشيقة    | 2     | 7  |
| 8   | 86    | .....       | وشيقة    | 86    | 8  |
| 9   | 74    | .....       | وشيقة    | 74    | 9  |
| 10  | 74    | .....       | وشيقة    | 74    | 10 |
| 11  | 74    | .....       | وشيقة    | 74    | 11 |

| SET | ITEMS | DESCRIPTION  | المجموعة | عناصر | صف |
|-----|-------|--------------|----------|-------|----|
| 1   | 74    | .....        | وشيقة    | 74    | 1  |
| 2   | 25    | document     | .....    | 25    | 2  |
| 3   | 12    | 1*2          | .....    | 12    | 3  |
| 4   | 62    | 1-3          | .....    | 62    | 4  |
| 5   | 272   | pièce        | .....    | 272   | 5  |
| 6   | 11    | 1*5          | .....    | 11    | 6  |
| 7   | 51    | 4-6          | .....    | 51    | 7  |
| 8   | 176   | acte         | .....    | 176   | 8  |
| 9   | 8     | 7*8          | .....    | 8     | 9  |
| 10  | 43    | 7-9          | .....    | 43    | 10 |
| 11  | 20    | connaissance | .....    | 20    | 11 |
| 12  | 10    | 10*11        | .....    | 10    | 12 |
| 13  | 33    | 10-12        | .....    | 33    | 13 |
| 14  | 74    | police       | .....    | 74    | 14 |
| 15  | 18    | 13*14        | .....    | 18    | 15 |
| 16  | 15    | 13-15        | .....    | 15    | 16 |
| 17  | 156   | titre        | .....    | 156   | 17 |
| 18  | 2     | 16*17        | .....    | 2     | 18 |
| 19  | 13    | 16-18        | .....    | 13    | 19 |
| 20  | 44    | avenant      | .....    | 44    | 20 |
| 21  | 2     | 19*20        | .....    | 2     | 21 |
| 22  | 11    | 19-21        | .....    | 11    | 22 |
| 23  | 225   | billet       | .....    | 225   | 23 |
| 24  | 3     | 22*23        | .....    | 3     | 24 |
| 25  | 8     | 22-24        | .....    | 8     | 25 |
| 26  | 114   | lettre       | .....    | 114   | 26 |
| 27  | 3     | 25*26        | .....    | 3     | 27 |
| 28  | 5     | 25-27        | .....    | 5     | 28 |
| 29  | 163   | contrat      | .....    | 163   | 29 |
| 30  | 3     | 28*29        | .....    | 3     | 30 |
| 31  | 2     | 28-30        | .....    | 2     | 31 |
| 32  | 9     | dispense     | .....    | 9     | 32 |
| 33  | 1     | 31*32        | .....    | 1     | 33 |
| 34  | 1     | 31-33        | .....    | 1     | 34 |
| 35  | 167   | papier       | .....    | 167   | 35 |
| 36  | 1     | 34*35        | .....    | 1     | 36 |
| 37  | 0     | 34-36        | .....    | 0     | 37 |

## لائحة موجزة للمراجع للمذكورة

(1) لن أذكر في هذا الضمار الا المراجع الاساسية و منها :

- حسين نصار - المعجم العربي ، نشاته وتطوره/للقاهرة ، مكتبة مصر 988 .

- رشاد الحمزاوي - من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا / تونس - منشورات المعهد القومي  
لمعلوم للتربية - 1983 .

- عنان الخطيب - المعجم العربي بين الماضي والحاضر / للقاهرة ، مطبعة النهضة الجديدة ، 1967 .

- د . علي القاسمي - علم اللغة وصناعة المعجم/الرياض ، 1975 .

- DUBOIS J et Claude. - Introduction à la lexicographie : les dictionnaires / Paris ; Larousse,  
1971. -

- REY A. Le lexique : Images et modèles ; du dictionnaire à la lexicologie / Paris, A. Colin,  
1977. -

- REY A. - Encyclopédies et dictionnaires / Paris, PUF ; 1982. -

- GUILBERT L. - La créativité lexicale / S.L. S.D. -

- DELESALLES et REY A.- Dictionnaire, sémantique et culture, in Langue, française n° 43 ; -1973-

- GALISSON R. Recherche de lexicologie descriptive, la banalisation lexicale/Paris E.N. 1978.

(2) مع اقتراح ، اعجابيات ، كمتابل لـ Lexicologie

(3) عبد السلام المهدي ، - قاموس اللسانيات / تونس للدار العربية للكتاب ، 1984 ، ص 250 .

(4) سألت الاستاذ الاخضر غزال عن مقابلات للمصطلحات الآتية فقال :

Dictionnaire : قاموس

lexique : معجم

Vocabulaire : ملفظة

glossaire : ملسنة

- Répertoire des Banques de données en conversationnel, Paris, Lavoisier, 1984 (5)

بنوك المعلومات ، ( د . محمد محمد أمان ، / تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، 1983 ، ص 217 .

(6) يجب التفرقة بين قاعدة Banque Base التي تكون أضخم وأشمل . فالأولى تتقدم بتسليتم لخطوط العرضة والمعطيات الجيولوجرافية فقط في حين توفر الثانية المعطيات كاملة من نسخ ونصوص الخ . . . وقاعدة العربي لا تشكل الا جزءاً من بنك الكلمات العربية المستقبلية حسب رؤيا السيد مدير المعهد .

(7) لكل معجم نظام ينفرد به ورموز سينمائية يتميز بها وما زلنا نفتقر الى دراسات معمقة في هذا المجال .

(8) المصم - شع أي : العربية المعيارية المشكولة للشفرة للمربية .

(9) المنظمة الوثائقية التابعة للوكالة الاوروبية للنضاء والتي سهر على تعريبها المعهد .

(10) تجدر الاشارة هنا الى ان دراسة مقارنة بين كتابة المعطيات المرتبة في المادة المعجمية ( الدخلة الرئيسية والفرعية ) والمعطيات التي تأتي في النسق قد تفيدنا كثيرا في البحث .